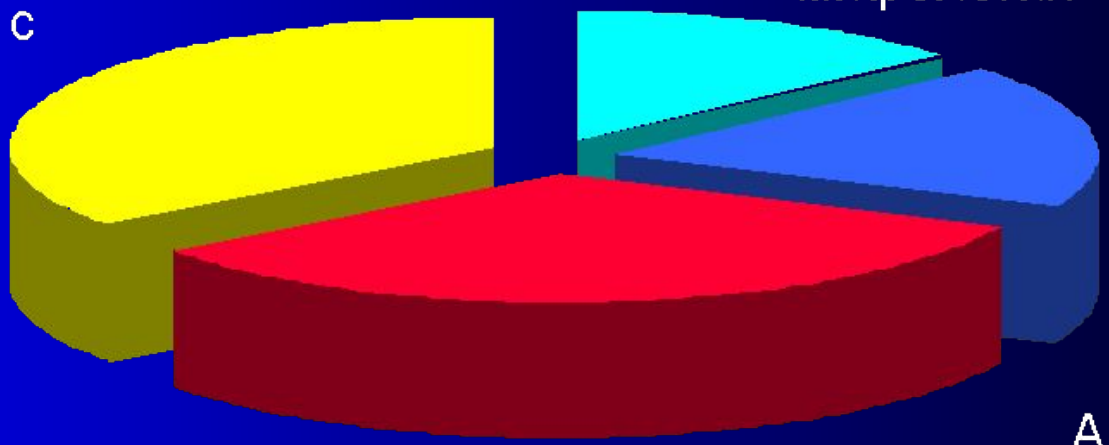
Имена собственные в составе фразеологических единиц

Выполнила
ученица 10 класса
Макарова Анна

Фразеология тесно связана с историей, литературой и традициями народа, говорящего на данном языке. Эта связь четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входят имена собственные. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней.

Фразеологические обороты с именами собственными бывают:	с библейскими именами в составе	
	связанные с античной мифологией	
	возникшие на американской почве	
	связанные с бытом, литературой и фольклором англичан	**а) с традиционными, популярными именами.**
		б) содержащие реальную антропонимию, связанную с именами выдающихся людей
		в) с именами собственными взятыми из литературных источников
		г) фразеологические единицы, содержащие топонимы

классификация фразеологизмов



1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные.

a doubting Thomas – Фома неверующий;
the apple of Sodom – красивый но гнилой плод;
balm in Gilead – бальзам в Гелааде;
the old Adam – Ветхий Адам;
a Juda's kiss – поцелуй Иуды;
as poor as Job – беден как Иов;
to be at ease in Zion – блаженствовать в обетованной земле.

2. Фразеологические единицы, в составе которых имена собственные, связанные с античной мифологией.

Pandora’s box – ящик Пандоры;
Penelope’s web – ткань Пенелопы;
between Scylla and Charybdis – между Сциллой и Харибдой;
a labour of Sisyphus – сизов труд;
Achilles’ heel – ахиллесова пята;
the sword of Damocles – дамоклов меч;
to appeal from Philip drunk to Philip sober – просить кого-то о пересмотре решения;
to cross the Rubicon – перейти Рубикон.

3. Фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве.

Broadway boy – 1) картежник, 2) крикливо, ярко одетый человек, 3) дамский угодник, буквально бродвейский парень;

California bible, California player book – колода игральных карт, буквально калифорнийская библия;

California/Hollywood/New York kiss-off – увольнение, освобождение от работы, смерть;

Coney island – передвижной киоск, большая булка с горячей сосиской и приправами;

Cape Cod turkey – треска, бук. индейка с мыса Код;

Chicago overcoat – гроб, буквально калифорнийское пальто;

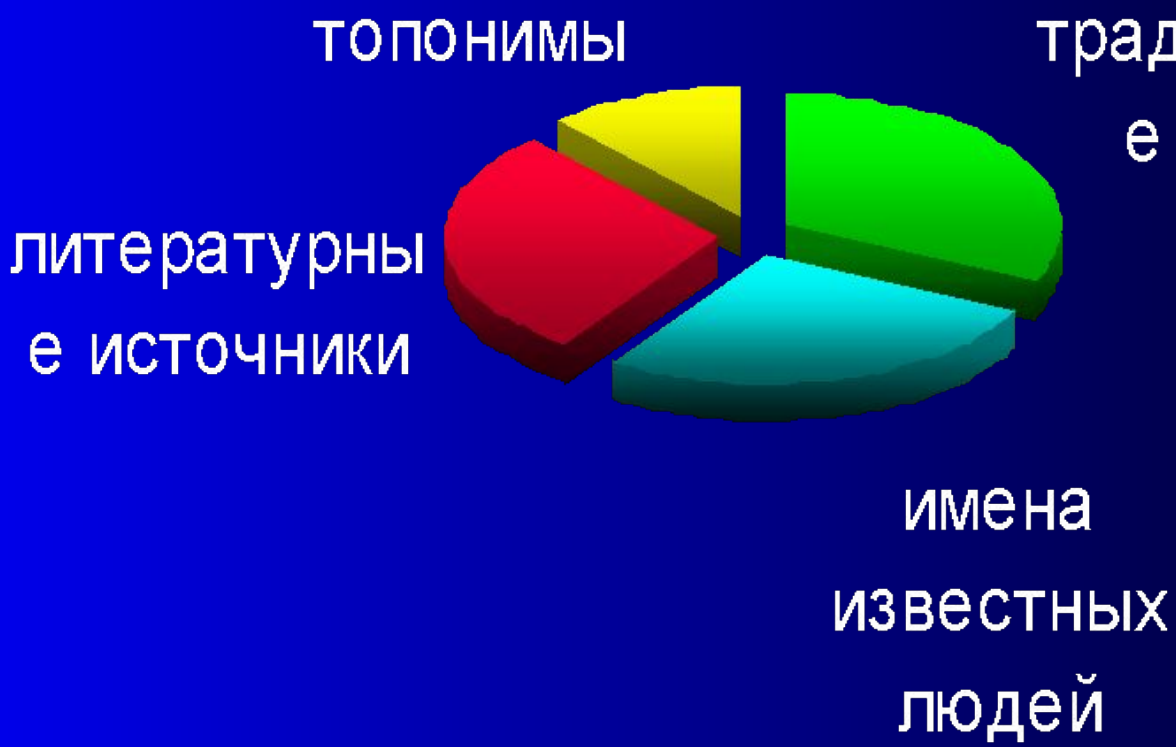
Mississippi marbles – игральные кости;

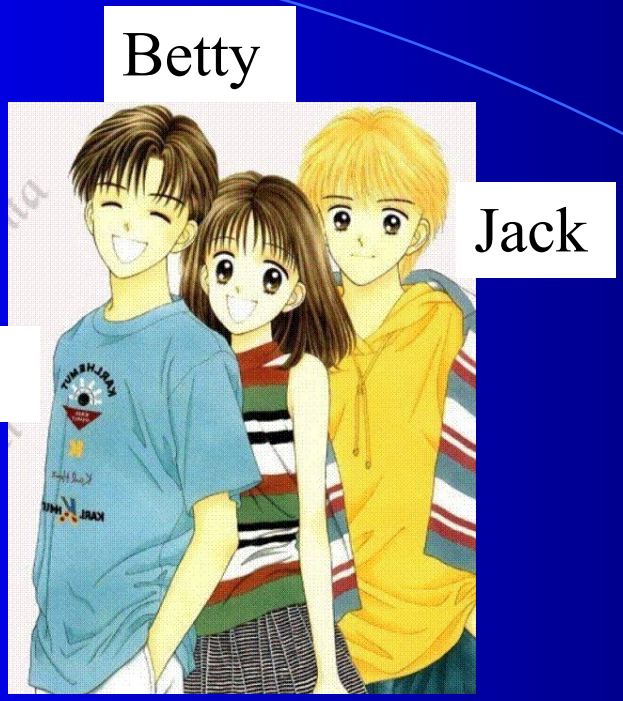
Michigan roll – кукла (пачка бумаги, прикрытая сверху ассигнациями);

Port Arthur tuxedo – рабочая одежда, буквально смокинг из Порт-Артура;

to be on the Erie – подслушивать

4. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан.





а) фразеологические единицы с традиционными, популярными именами.

Имя Jack, фигурирующее во многих фразеологических единицах, ассоциируется с веселым парнем, разбитным малым, притворным и хитрым, порой глуповатым.

Jack at a pinch – человек, к услугам которого прибегают в крайнем случае;

Jack out of office – чиновник не у дел; уволенный с работы

before one can Jack Robinson - немедленно, моментально, в два счета; в мгновении ока.

The house that Jack built – рассказ с повторением;

Jack of the clock – орудие в чьих-то руках;

to astonish the Browns – бросить вызов общественному мнению;

Jack of all trades – на все руки мастер;

Johnny Newcome – новичок, молокосос;

Johnny-on-the-spot – человек готовый оказать помощь в любое время;

to sham Abraham – притворяться, симулировать;

cousin Betty – проститутка; слабоумная;

the Black Maria – тюремная карета;

Aunt Sally – детская игра;

every Tom, Dick and Harry – всякий, каждый, первый встречный;

Tom Fool – дурак, болван.

б) Фразеологические единицы, содержащие реальную антропонимию, которая связана с именами выдающихся людей своего времени: монархов, политических деятелей, ученых и изобретателей – или не столь великих, но прославившихся добрыми или дурными делами.

Joe Miller – старый анекдот, избитая острота;
according to Cocker – правильно, точно;
Hobson's choice – вынужденный выбор.

в) Фразеологические обороты, в которых имена собственные взяты из литературных источников

Пьесы Шекспира явились богатым источником английской идиоматики.

Cordelia’s gift – нежный женский голос;

A Daniel come to judgement – честный, проницательный судья.

Hamlet with Hamlet left out – Гамлет без принца Датского, т. е. что-либо, лишенное самого важного, самой сути.

г) фразеологические единицы, содержащие топонимы.

Tyburn blossom – молодой вор;

the Tyburn jig – быть повешенным;

Tyburn tippet – петля.

Fleet Street – английская пресса;

Downing Street – правительство Великобритании;

Harley Street – врачебная профессия;

Bess o’Bedlam – сумасшедшая;

to talk Billingsgate – ругаться как торговка на базаре;
to be born within the sounds of Bowbells – родиться в Лондоне;
Smithfield bargain – нечестная сделка;
the tree tailors of Tooley Street – небольшая группа людей, считающих себя представителями всего народа;
Wardour Street English – речь, уснащенная архаизмами.

В следующую подгруппу мы включили фразеологические единицы с названиями английских графств, областей, районов, городов, рек. Например, выражение to fight like Kilkenny cats обозначает «бороться до взаимного истребления, не на живот, а на смерть».

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремеслами, имеющими широкое распространение в определенных областях страны. Так возникло, например, выражение to grin like a Cheshire cat «улыбаться как чеширский кот».

Из 24 фразеологических единиц, в которых фигурируют названия стран, 18 включают в себя слово Dutch, употребленное в отрицательном значении.

a Dutch reckoning – счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство большой суммой.

Остальные единицы данной подгруппы включают в себя названия стран, входящих в Соединенное королевство:
the curse of Scotland – девятка бубен;
Prince of Wales – наследный принц;
Irish bull – очевидный абсурд.

По аналогии с названиями английских графств Stratfordshire, Bradfordshire возникло шутливое имя собственное в выражении to be off to Bedford**shire** – идти спать.

Таким образом, в результате анализа употребления фразеологизмов с именами собственными в английском языке мы пришли к выводу

- фразеологические обороты, или фразеологизмы (от греч. phrases – оборот речи, logos – учение) – яркие стилистические средства речи в каждом из языков
- основная масса фразеологических оборотов обладает оценочным значением, то есть выражает положительную или отрицательную характеристику лица или предмета
- удачно употребленный фразеологический оборот оживляет речь, делает ее более эмоциональной.
- в английском и русском языках фразеологические единицы имеют похожее происхождение.

Список литературы:

1.Смит Логан. Фразеология английского языка. – М., 1959.

2.Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Т. 1-2. – М., 1967.

3.McMordie W. English Idioms. – London, 1965.

4.Partridge E. A Dictionary of Historical Slang. – Aylesbury, 1972.

5.Quirk R/ Style and Communication in the English Language. – London, 1980.

6.Brewer E. C. Dictionary of Phrase and Fable. – London, 1970.

7.Longman Dictionary of English Language and Culture. – Lomngman, 1992.